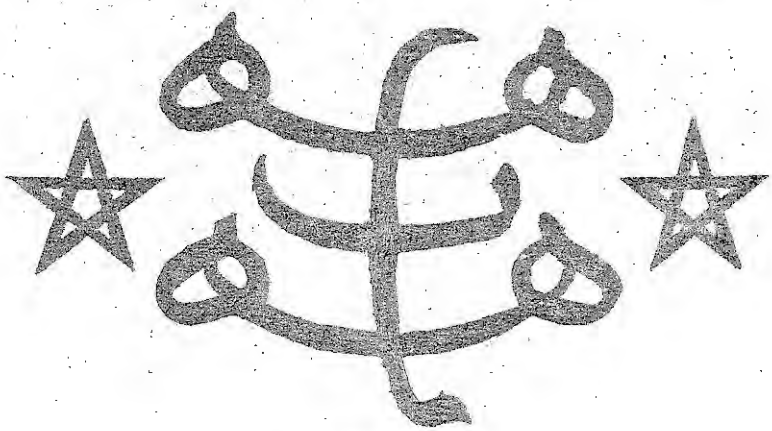
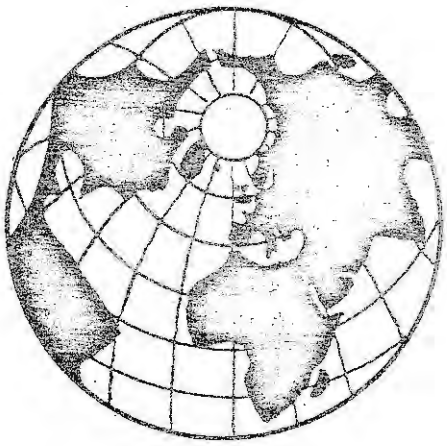
AGE OF UNITY

ВЕК ЕДИНСТВА





-3-

QAWL-'ALA 147

ДЕКАБРЬ 1990 - МАРТ 1991

DECEMBER 1990 - MARCH 1991

СОДЕРЖАНИЕ

К ПЕРВОЙ КОНФЕРЕНЦИИ БАХАИ СОВЕТСКОГО СОЮЗА	3
ПОСЛАНИЕ ВСЕМИРНОГО ДОМА СПРАВЕДЛИВОСТИ	3
ПИСЬМО НАЦИОНАЛЬНОГО ДУХОВНОГО СОБРАНИЯ ГЕРМАНИИ	6
ПЕРВАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ БАХАИ СОВЕТСКОГО СОЮЗА	7
К ИЗБРАНИЮ ДУХОВНОГО СОБРАНИЯ БАХАИ СССР	9
ПО ГОРОДАМ И ВЕСЯМ	13
НОВОСТИ ЖИЗНИ БАХАИ В СССР	15
НОВОСТИ ИЗ-ЗА РУБЕЖА	16
ИЗАБЕЛЛА ГРИНЕВСКАЯ	16
СОВЕТСКИЙ БАХАИ В МУСУЛЬМАНСКОЙ СТРАНЕ	22
ПИСЬМА ИЗ ХИЛКА	24
ВСТРЕЧА ПЕРЕВОДЧИКОВ	25
СТАТИСТИКА БАХАИ	27
ОБРАЩЕНИЕ АССОЦИАЦИИ БАХАИ-ДЕЯТЕЛЕЙ КУЛЬТУРЫ	27
ПРОЕКТЫ ПОЕЗДОК СТРАНСТВУЮЩИХ УЧИТЕЛЕЙ В 1991 ГОДУ	28
ОБЪЯВЛЕНИЯ	30
ИЩУТ ДРУЗЕЙ ПО ПЕРЕПИСКЕ	31

К ПЕРВОЙ КОНФЕРЕНЦИИ БАХАИ СОВЕТСКОГО СОЮЗА

ПОСЛАНИЕ ВСЕМИРНОГО ДОМА СПРАВЕДЛИВОСТИ

21 ноября 1990

Друзьям, собравшимся на Московскую Конференцию

Дорогие друзья-бахаи,

с чувством радости и удивления обращаемся мы к вам, представителям общин бахаи СССР и Национальных Духовных Собраний, которым была дана благоговейная ответственность поднятия Дела Баха-Уллы в этом обширном регионе. Ход мировых событий совершенно изменил место приложения ваших усилий, ставя перед вами огромные проблемы, но также и предоставляя возможности и ведя к достижениям, от которых сердца ваши будут петь радостью Всемогущему.

В героическую эпоху Веры многое было связано с народами России. Нам следует лишь упомянуть предложение убежища, сделанное Баха-Улле Русским правительством перед Его изгнанием в Ирак; Его Грамоту царю Александру II; глубокий интерес, который вызывала Вера среди русских ученых и ведущих литераторов; великолепную общину бахаи Ашхабада; достойные подражания действия членов этой общины, просивших о снисхождении для своих преследователей; строительство в этом городе первого Машриг-уль-Азкара. Столь многообещающее начало омрачилось преследованиями, наступившими после Первой Мировой Войны, однако и в ту мрачную пору обожаемый Хранитель ясно видел, что это было лишь временным затмением света нынешнего Откровения. В письме, написанном по-персидски бахаи Ашхабада 11 января 1923 года мы находим такие озаренные слова:

> Нет сомнения в том, что придет день, когда те самые люди, что сегодня оказались вовлеченными в разрушение оснований Веры в Бога и в развитие сей безосновательной материалистической доктрины, поднимутся и своею собственной рукой погасят пламя смятения. Они сметут всю структуру необузданного безбожия и ревностно, с невиданной энергией примутся заглаживать свои былые ошибки. Они присоединятся к рядам последователей Баха-Уллы и восстанут, чтобы способствовать Его Делу... Если друзья останутся стойкими и станут выполнять свои обязанности с верностью и благоразумием, завесы непостижимой мудрости Бога поднимутся, и все станут свидетелями необыкновенных событий. Сонмы божественной поддержки, умноженные силою Духа, необыкновенными способами и из неожиданных источников принесут средства для торжества Дела нашего Самосущного Господа и на этом пути осветят глаза верных во всем мире.

В другом послании, от 2 января 1930 года:

> Россия в будущем станет восхитительным раем, распространение же Веры в этой стране будет происходить в невиданных масштабах. Дом Преклонения, поставленный в самом ее сердце, воссияет с ослепительной яркостью, зов Наивеликого Имени станет раздаваться в ее храмах, церквях и ее местах преклонения. Нам надлежит проявить терпение и выдержку. В этих грандиозных конвульсиях сокрыты мощные и всеох-

ватные таинства, которые будут открыты глазам людским во грядущие дни.

По благословению, мы становимся очевидцами развертывания этих таинств, и нынешнему поколению доверена задача донести послание Баха-Уллы до многочисленных народов и народностей этой страны и основать общины бахаи в ее городах, поселках и деревнях.

Общество, в котором вы призваны работать, претерпевает коренные изменения во всех аспектах своей жизни, изменения, в которых отражены проблемы, с которыми сталкиваются все страны и мировое общество в целом. Фундаментальная причина этих изменений заключается в том, что нынешняя эпоха - эра Единства Человечества, поэтому всякий народ, будь то в СССР или в любой другой части света, должен найти свой путь к единству в многообразии, к гармонии противоречивых в прошлом элементов, как это сформулировал Шоги Эффенди, поясняя цель, к которой стремится человечество. По этому поводу он писал 11 марта 1936 года к зарождающимся общинам бахаи Запада, привлекая их внимание к захватывающим высказываниям, произнесенным Основателем их Веры:

"Новая жизнь,- провозглашает Баха-Улла,- в сию эпоху возбуждается во всех народах земли; и все же никто не открыл ее первопричины и не постиг ее движущей силы." "О вы, дети людей,- с этими словами обращается Он к Своему поколению,- основная цель, воодушевляющая Веру Бога и Его Религию - охранить интересы человеческого рода и содействовать его единству... Сие есть прямой путь, прочное и неизменное основание. Ни перемены в мире, ни его превратности никогда не повредят прочности основания сего, что бы на нем ни строилось, и смена бесчисленных столетий не разрушит его структуры" "Благоденствие человечества,- провозглашает Он,- его мир и безопасность недостижимы до тех пор, пока не установилось и не упрочилось его единство." "Свет единства столь могуч,- таково Его следующее свидетельство,- что он может озарить всю землю. Единый истинный Бог, Тот, Кто знает все сущее, Сам свидетельствует истине сих слов... Эта цель превосходит всякую другую цель и вдохновение сие есть самодержец всех прочих вдохновений" "Он, Кто есть ваш Господь, - пишет, кроме этого, Баха-Улла,- лелеет в сердце Своем желание узреть весь человеческий род как одну душу и одно тело. Торопись же получить свою долю доброй благодати Бога и милости в сей День, что затмевает все прочие сотворенные дни."

(Источник: "Мировой порядок Баха-Уллы: избранные письма")

Комментируя практическое осуществление этих грандиозных слов, Шоги Эффенди утверждает:

Единство человеческого рода, по видению Баха-Уллы, предполагает установление всемирного сообщества, в котором все народы, расы, вероисповедания и классы находятся в тесной и постоянной связи и в котором полностью и со всей решительностью обеспечиваются независимость отдельных граждан, которые его составляют, их личная свобода и инициатива...

Мировая федеральная система, управляя всей землей и распространяя безусловную власть над ее невообразимо богатствами, соединяя и одновременно воплощая идеалы как Востока, так и Запада, освобожденная от проклятия войны и ее ужасов и решительно ориентированная на эксплуатацию всех доступных ресурсов энергии на поверхности этой планеты, система, в которой Сила сделана служанкой Справедливости, жизненность которой поддерживается всемирным признанием единого Бога

и приверженностью одному общему Откровению - такова цель, к которой движется человечество, побуждаемое объединяющими снлами жизни.

(Источник: "Мировой порядок Баха-Уллы: избранные письма")

Ни один из тех, кто наблюдает современные обстоятельства в мире, не говоря уже об СССР, не считает, что такие достижения будут иметь место без особых усилнй, без преодоления многообразных трудностей. Но основной источник этих достижений - пробуждение все большего числа людей к истине Проповеди Баха-Уллы и их приверженность Его Делу и Его Завету, озарение их духовной и моральной жизни светом Его Учения и объединенне их усилий посредством Его Административного Порядка. Через их индивидуальное преображение и в объединении своих усилий они преобразуют условия в мире и дадут начало новой, всемирной цивилизации.

Кульминация этого процесса произойдет через столетия, но не только его конец будет источником радости. Истинная природа человека - духовная; это отношение каждой души к Богу и ее родство с каждой другой душой, которые несут истинное счастье и ощущение завершкнности. Наши общины бахаи пока далеки от совершенства, которого желал для нас Баха-Улла, но именно в нашей дружеской поддержке других, в нашей терпимости к их промахам, в нашей решимости развить и поддержать учреждения, предписанные Баха-Уллой, в нашем духе любви и терпения ко всем людям, в нашей смелости и упорстве по отношению ко всем трудностям,- именно так достигнем мы совершенства в наших жизнях.

Теперь, на этой конференции, вам нужно оценить условия, в которых находмтся Дело в ваших странах, исследовать лежащие перед вами возможности и порекомендовать способы действия, которые вы считаете наиболее действенными в блнжайшие месяцы. Есть задачи, которые потребуют ваших действий уже теперь, чтобы подготовнться к достижениям завтрашнего дня. Не дайте проблемам на вашем пути напугать вас или отвлечь от ваших целей; именно для того, чтобы преодолеть стоящие перед человечеством проблемы, и появилась община бахаи. Ваша первостепенная задача - погрузиться в изучение Писаний Баха-Уллы, обогатить свою духовную жизнь и определить таким образом наилучшее направление вашего рвения, выразить его в ваших действиях и донести их до тех, кто жаждет руководства. Вы - инструменты Божьего предназначения, каналы Его благодати, носители Его Послания, обладатели ключа к трудностям нынешнего века. Следуйте Его водительству, и успехи, которых вы достигнете, станут вдохновением для ваших единоверцев и источником надежды в сердцах людей.

Будьте уверены, что, когда вы восстаете для распространения Его Дела, поддержка Баха-Уллы будет окружать вас и вы будете свидетелями истины следующих возвышенных слов, реченных Им в Его Наивеликой Темнице:

Воистину, мы зрим вас из Нашего Царства Славы и поможем всякому, кто восстанет для торжества Нашего Дела с воинством Сонмов в Вышних и ангелами, к которым милостивы Мы.

(Источник: Жатва из Писаний Баха-Уллы, No. 72)

Мы будем горячо молиться от вашего имени в Святых Храмах и с нетерпением ожидаем новостей, которые принесут результаты вашего совещания.

С исполненными любовью приветами

Всемирный Дом Справедливости

****

ПИСЬМО НАЦИОНАЛЬНОГО ДУХОВНОГО СОБРАНИЯ ГЕРМАНИИ

Участникам Национальной Конференции бахаи в Москве 8 и 9 декабря 1990

Дорогие друзья-бахаи,

По случаю исторической Первой Национальной Конференции бахаи Советского Союза мы шлем вам самые сердечные поздравления от бахаи Германии. Мы хотим поделиться с вами радостью и благодарностью за непредвиденные чудесные достижения Веры в вашей стране. За два последних года в вашей стране к Вере Баха-Уллы примкнуло множество новых друзей, и к концу 1990 года было уже избрано 16 новых Местных Духовных Собраний. Всем нам остается лишь благодарить за божественную поддержку во всем, что было достигнуто за последние несколько лет. Это - плоды многообразной службы всех друзей, вовлеченных в работу по распространению Веры в Советском Союзе. Вспомним, что писал Всемирный Дом Справедливости в своем ризванском послании 1990 года:

Развитие событий за последний год накануне столетия вознесения Баха-Уллы демонстрирует мощный рост духовных сил, освобожденных благодаря революционной миссии этого учения. Этот взлет, по своей неожиданности и по широкому творческому воздействию на общественную мысль и политические круги вызывает чувство радости от осознания недавних результатов и изумления перед истинным смыслом и предопределенностью исхода... Для последователей Баха-Уллы во всем мире нет сомнений в божественности источника недавних событий и ясности их предназначения. Возрадуемся чудесным знамениям милосердия Господа в Его щедрости и благодати.

Пришло время планировать и осуществлять многочисленные проекты распространения, включая углубление всех бахаи. Мы призываем вас сконцентрироваться на следующих элементах:

1. Личные усилия каждого бахаи в распространении Веры. Важно, чтобы каждый бахаи разработал свой собственный план распространения.

2. Образование Местных Духовных Собраний где это только возможно и развитие духа истинной консультации бахаи в этих Собраниях. Местные Духовные Собрания призваны стать светом, сияющим во мраке нынешних дней.

3. Регулярное проведение занятий по углублению в каждом городе и районе, где живут бахаи. Регулярное изучение Святых Писаний Веры жизненно важно для духовного развития нашей личной жизни и для успеха нашей деятельности.

4. Развитие регионального и национального обмена информацией о деятельности в разных городах и районах СССР с целью привития духа сотрудничества поверх этнических и социальных барьеров.

Мы заверяем вас, что мы будем продолжать оказывать вам всякое возможное содействие в вашей работе. Да вдохновит Всемогущий консультации участников этой исторической Конференции и возбудит сердца друзей, дабы им быть готовыми ответить на призыв сего исключительного времени в истории человечества. Заверяем вас в наших горячих молитвах о божественной поддержке во всех ваших замечательных усилиях в Его службе.

С глубочайшей любовью и дружескими приветствиями

Национальное Духовное Собрание Германии

****

ПЕРВАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ БАХАИ СОВЕТСКОГО СОЮЗА

8-9 декабря в Москве прошла Первая Конференция бахаи СССР. В ее задачи входило способствовать взаимному знакомству друзей из разных городов и местностей страны и определить отношение к возможности избрания Национального Духовного Собрания в Ризван 1991 года.

Собственно говоря, Конференция была торжественно открыта молитвой в пятницу 7 декабря в половине восьмого вечера в зале гостиницы "Салют". На открытии присутствовал г-н *Виктор Ефремов*, представитель Совета по Делам религий.

Первое заседание Конференции началось в субботу 8-го декабря в 10:30 утра под председательством г-на *Хасана Пишру* из Ашхабада. Были зачитаны приветствия Всемирного Дома Справедливости и Национального Духовного Собрания бахаи Германии, после чего состоялась перекличка городов, в которой приняли участие представители 36 городов и местностей Советского Союза: Алма-Аты, Ашхабада, Баку, Белгорода, Вильнюса, Волгограда, Гянджи, Душанбе, Казани, Киева, Кишинева, Ленинграда, Львова, Мары, Минска, Москвы, Мурманска, Набережных Челнов, Нижнего Новгорода, Одессы, Одинцовского района Московской области, Петрозаводска, Риги, Рыбинска, Самары, Самарканда, Саранска, Свердловска, Таллинна, Ташкента, Твери, Улан-Удэ, Феодосии, Чебоксар, Южно-Сахалинска и Явана. В связи с нелетной погодой не смогли прибыть представители Еревана; по иным причинам отсутствовали представители Гурзуфа, Подольска, Северобайкальска, Тбилиси и Черновцов.

Перед участниками Конференции выступил Советник *Павел Семенов*; его сообщение называлось "Наша роль в Божественном Плане".

Вечернее заседание Конференции началось под председательством г-жи *Марины Павловой* из Киева молитвой о страданиях человечества в связи со второй годовщиной землетрясения в Армении. Затем прозвучали приветствия в адрес гостей Конференции - Советников *Павла Семенова* (Финляндия), *Дэвида Смита* (США), *Патрика О'Мары* (Ирландия), *Зины Сурабджи* (Индия), *Сохраба Юсеффиана* (Италия); а также представителей Национальных Духовных Собраний *Аляски, Великобритании, Гавайев, Германии, Индии, Канады, Норвегии, США, Финляндии, Швеции и Японии.*

Затем слово было предоставлено представителям городов, в которых к моменту Конференции имелись Местные Духовные Собрания. В хронологическом порядке формирования Местных Духовных Собраний первым выступил г-н *Али Акбар Наджи*, представлявший старейшую общину бахаи Ашхабада; затем от Москвы выступили г-н *Станислав Концебовский* и г-жа *Коринн Хейнсворт*, от Душанбе - г-жа *Джахонара Мамедова*, от Таллинна - г-жа *Долорес Линдсей*, от Улан-Удэ - г-н *Геннадий Хунхенов* и г-н *Брэдшоу Каммингз*, от Киева - г-н *Виктор Павлов*, от Казани - г-н *Шамиль Фаттахов*, от Гянджи - г-жа *Камаля Агазаде*, от Южно-Сахалинска - г-жа *Оксана Кулагина*. Представители городов коротко рассказали о своих достижениях, проблемах и намерениях. После этого известный певец *Ренат Ибрагимов* (Казань) и художник *Ашраф Гейбатов* (Москва) представили свой проект об учреждении Ассоциации бахаи-деятелей культуры.

В последовавшей затем общей дискуссии первым взял слово проф. *Атаулла Касымов* (Баку), предложивший аудитории свой проект нового языка. Советник *Патрик О'Мара* обратил внимание на то, что для успешного распространения Веры в СССР имеется не так уж много времени. Г-н *Хельмут Винкельбах* (Минск) напомнил о еще одном городе в СССР, где есть бахаи - Краснодаре, а

также сообщил, что у него имеются слайдфильмы, которыми можно пользоваться для целей распространения. Проф. *Уильям Хэтчер* (Канада) остановился на важности сплочения общин бахаи. Д-р *Брайан Уокер* (Тверь) напомнил о необходимости сеять любовь и согласие, и предложил организовать специальные семинары по этим проблемам. Г-н *Джон Линдсей* (Таллинн) сообщил о том, что в Эстонии напечатаны "Сокровенные Слова" и "Обещание Мира во Всем Мире", а вскоре будут выпущены и молитвенники (все - по 10 тысяч экземпляров); все желающие могут их заказать, обратившись лично к нему (см. Объявления). Г-н *Ашраф Гейбатов* выразил мнение, что следует стремиться к конкретным делам и меньше уделять сил разговорам и отчетам. Его поддержала г-жа *Долорес Линдсей* (Таллинн). Разговор о будущей национальной структуре бахаи СССР начал г-н *Ричард Хейнсворт* (Москва), по мнению которого стоит начать с одного Национального Духовного Собрания во всей стране, по мере же развития событий смогут образоваться и другие Национальные Духовные Собрания. Г-н *Гуссейн Ахундов* (Москва) выразил мнение о незрелости общины бахаи СССР для избрания национального органа в ближайшем будущем. Общая консультация была завершена молитвой о мире в Закавказье.

В восемь часов вечера силами московских друзей был дан концерт, а после него одновременно состоялись две встречи. Одна из них была предназначена для членов Местных Духовных Собраний, другая - для молодежи. В ходе первой выступили Советники *Павел Семенов* и *Патрик О'Мара*, в ходе другой - Советник *Дэвид Смит*.

Утреннее заседание в воскресенье 9-го декабря, начавшись с молитвы, прошло в двух параллельных семинарах. Первый из них, под председательством г-на *Сергея Кичигина* (Мурманск), был посвящен пробемам перевода и издания литературы бахаи. Представитель OLA г-жа *Хайде Фаридани* ответила на некоторые вопросы присутствующих.

На семинаре по распространению Веры выступили представители Одессы, Москвы, Свердловска, Киева, Казани, а также Советник *Патрик О'Мара* и г-н *Филип Хейнсворт* (Великобритания). Профессор *Даниил Пивоваров* (Свердловск) поделился своими соображениями, сказав, что, по его мнению, недуховных людей нет, речь может лишь идти о разных степенях духовности. Далее, по его мнению, возврат традиционных религий, таких, как ислам или христианство на их прежнее место представляется искусственным, религия же бахаи, диалектически сочетая центральные идеи великих религий прошлого, по-видимому, есть наиболее естественное и привлекательное для людей решение проблемы спиритуализации.

Общая дискуссия всех участников Конференции возобновилась в 11 утра под председательством г-жи *Джахонары Мамедовой* (Душанбе). Г-н *Даррел Вайс* (Рига) рассказал об экспозиции бахаи, прошедшей в столице Латвии. Г-н *Геннадий Хунхенов* остановился на особенностях распространения Веры в Бурятии, где традиционно сосуществуют три религии - буддизм, христианство и ислам. Г-н *Бьорн Ивар Хубендик* (Норвегия) выразил мнение о необходимости скорейшего избрания Национального Духовного Собрания, сказав, что это наилучшее средство ускорить распространение Веры бахаи. Г-жа *Мария Скребцова* (Москва) и г-н *Хельмут Винкельбах* (Минск) акцентировали необходимость интенсификации использования средств массовой информации и странствующих учителей. Д-р *Вадим Намоконов* (Ленинград) предложил организовать передвижную выставку книг бахаи. Г-жа *Хелен Смит* (Вильнюс) рассказала о проекте открыть в столице Литвы Центр воспитания и обучения, основанный на принципах бахаи, и пригласила заинтересованных работать в этом Центре обращаться к ней. Г-н *Хасан Шодиев* (Самарканд) сказал, что, по его наблюдениям, странствующие учителя слишком часто подчеркивают тот факт, что они иностранцы. В некоторых местах, в частности, в Средней Азии, это действует отталкивающе. Г-жа *Рухи Джо-*

ши и г-жа *Шамси Седагат* (Одесса) предложили выпустить официальный пресс-релиз о Конференции и распространить его по многочисленным местным газетам в тех городах, откуда прибыли ее участники.

Послеполуденное заседание началось с молитвы; председательствовал д-р *Вадим Намоконов* (Ленинград). Слово было предоставлено профессору *Фирузу Казем-заде* (США), сообщение которого называлось "Наше видение". В последовавшей затем общей консультации обсуждался вопрос о том, каким быть национальным административным структурам бахаи в СССР. Г-жа *Мара Рикмане* (Рига) высказалась за создание нескольких Национальных Духовных Собраний по региональному признаку. Г-н *Тони Нельсон* (Одесса) предложил избрать в 1991 одно Национальное Духовное Собрание с тем, чтобы в будущем вернуться к этому вопросу. Г-н *Сергей Кичигин* предложил три региональных Национальных Духовных Собрания: Центрального и Северо-Западного регионов; Южного региона; Восточного (Зауральского) региона. С предложением по формированию региональных Национальных Духовных Собраний выступил также г-н *Тохид Касимов* (Гянджа). Г-жа *Мэрилин Идсинга* (Ленинград) напомнила, что, какой бы принцип ни был принят при определении количества Национальных Духовных Собраний в СССР и зон их юрисдикции, это должно прежде всего служить делу консолидации друзей. Г-н *Евгений Ивченко* (Киев) предложил, прежде, чем заниматься непосредственно вопросом избрания Национального Духовного Собрания, сформировать информационный центр, молодежный комитет и комитет по переводам и изданиям. Г-н *Филип Хейнсворт* (Великобритания) и Советник *Зина Сурабджи* (Индия) привели примеры, когда зоны юрисдикции Региональных Национальных Духовных Собраний не совпадали с границами стран (Африка, Индия, США, Скандинавия и т.п.). Г-н *Станислав Концебовский* предложил добавить к структурам, названным выше, национальный комитет по распространению Веры. В пользу единого Национальиого Духовного Собрания (быть может, временно) высказались г-жа *Татьяна Юдичева* (Москва), г-жа *Мария Скребцова*, г-н *Бьорн Ивар Хубендик*, проф. *Уильям Хэтчер*, г-жа *Элеонора Зима* (Киев).

Для заключительных слов трибуна была предоставлена Советнику *Патрику О'Маре*. Достав из портфеля большую коробку шоколадных конфет, он раздал по одной всем присутствующим, не забыв и себя. После этого он говорил об Абдул-Баха и о Завете, о Всемирном Доме Справедливости и о идущем оттуда руководстве. С краткими заключительными словами выступили также Советники *Аббас Катираи* (Южно-Сахалинск), *Зина Сурабджи*, *Сохраб Юссефиан* и *Павел Семенов*. На этом Конференция завершила свою работу.

The first Conference of the Baha'is of the Soviet Union took place in Moscow on the 8-9 December, 1990. It provided the first opportunuty for some 250 people from nearly 40 localities in the USSR, plus foreign guests from 12 countries to meet and to get to know one another. The Conference was officially opened on December 7, 1990 in the *Salut* hotel. Many issues were discussed including a future national Baha'i administration, as well as publishing Baha'i literature and teaching activities. It was for the first time that the friends from throughout the country could meet at one place and know each other.

****

К ИЗБРАНИЮ ДУХОВНОГО СОБРАНИЯ БАХАИ СССР

26-29 апреля 1991 года состоится первый в истории съезд бахаи СССР, который изберет Духовное Собрание бахаи СССР. Нижеследующие официальные документы проясняют детали того, как это будет осуществлено.

4 января 1991

Последователям Баха-Уллы в СССР

Дорогие друзья-бахаи,

необыкновенные успехи Веры в Советском Союзе за несколько последних лет, глубокая духовность и восприимчивость его народов, глубина, с которой признавшие Баха-Уллу поняли основы Его Веры и в героической решимости поднялись для провозглашения Его Дела, вызывают восхищение и удивление всего мира бахаи. Конференция бахаи всего Советского Союза, прошедшая только что в Москве, стала событием большого значения, а качества, проявленные ее участниками, последователями Баха-Уллы из разных частей страны, убедили нас в том, что наступило время воздвигнуть новый столп для поддержания Всемирного Дома Справедливости, столп, который станет известен как Духовное Собрание бахаи СССР с местопребыванием в Москве. Это божественно установленное учреждение будет объединять, направлять, координировать и стимулировать деятельность друзей и Местных Духовных Собраний на всей обширной и разнообразной территории страны.

Сегодня никто не может предсказать, какое будущее ожидает многочисленные народы и народности, населяющие эти территории. Нет сомнения в том, что, как и во всех других странах, здесь произойдут большие перемены, развитие. Тем не менее, все это дела политические, к которым община бахаи отношения не имеет. Наша задача - освещать огнем веры сердца искателей, принадлежащих ко всем в мире племенам и классам, всякого религиозного и этнического происхождения, устраняя ненависть и предрассудки, дающие всходы несправедливости и угнетения; воспитывать терпимость, снисходительность, сострадательность, прямоту, ясность взглядов, мужество и братское чувство, чтобы все человечество нашло спокойствие, исполнение своего предназначения и процветание на основе единства в многообразии, которое Баха-Улла протянул как ключ для разрешения конфликтов. Степень, до которой сама община бахаи сможет развить все эти качества, определит, насколько убедительным будет действие этих принципов в широких массах людей.

В период роста вашей общины одна из целей - закрепление достижений в каждом регионе, так, чтобы бахаи в *любой* республике смогли, в свое время, создать свою собственную административную структуру, соответствующую условиям республики. Пока ваша численность относительно мала, однако вы вступаете в период плодотворного сотрудничества, которое станет надежным фундаментом всякого развития ближайших лет в структуре как самого СССР, так и других стран мира.

В ваших трудах вы будете попрежнему получать помощь от Континентальных Бюро Советников и от бахаи других частей света, прежде всего от Финляндии, Германии, Японии, Швеции и Соединенных Штатов Америки, чьи Национальные Духовные Собрания установят прочные связи сотрудничества с вашим собственным центральным Духовным Собранием.

Детальное руководство на этом жизненно важном шаге развития вашей общины даст вам Национальное Духовное Собрание Германии, получившее от нас поручения организовать выборы делегатов и собрать их на первый Национальный Съезд, который будет удостоен привилегии избрать девять членов Духовного Собрания бахаи СССР в Ризван 1991 года.

Мы радуемся вместе с вами историческим достижениям и заверяем вас всех в наших горячих молитвах о руководстве и о помощи Всемогущего Бога, дабы сохранить ваше рвение в распространении Его Слова.

С исполненными любви приветствиями

Всемирный Дом Справедливости

---

10 января 1991

Всем Местным Духовным Собраниям Советского Союза

Дорогие друзья-бахаи,

мы попросили одного человека, находившегося проездом в Германии по пути в СССР, отправить вам это письмо из Москвы. Тем же способом мы уже послали вам телеграмму следующего содержания:

ВСЕМ МЕСТНЫМ ДУХОВНЫМ СОБРАНИЯМ В СССР
МЫ РАДЫ СООБЩИТЬ ВАМ ЧТО ВСЕМИРНЫЙ ДОМ СПРАВЕДЛИВОСТИ ОДОБРИЛ ИЗБРАНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ДУХОВНОГО СОБРАНИЯ ДЛЯ СССР В ЭТОМ ГОДУ. ОНО БУДЕТ ИЗБРАНО НА ПЕРВОМ НАЦИОНАЛЬНОМ СЪЕЗДЕ В МОСКВЕ 26-29 АПРЕЛЯ 1991. ВСЕМИРНЫЙ ДОМ СПРАВЕДЛИВОСТИ ПОПРОСИЛ НАС ОРГАНИЗОВАТЬ ВЫБОРЫ ДЕЛЕГАТОВ 2 МАРТА И СОЗВАТЬ НАЦИОНАЛЬНЫЙ СЪЕЗД. ВСЕМИРНЫЙ ДОМ СПРАВЕДЛИВОСТИ ПОПРОСИЛ ЕВРОПЕЙСКУЮ КОЛЛЕГИЮ СОВЕТНИКОВ ПРОВЕСТИ УГЛУБЛЕНИЯ ДЛЯ ВСЕХ ДРУЗЕЙ ПО ПОДГОТОВКЕ К ВЫБОРАМ ДЕЛЕГАТОВ И УГЛУБЛЕНИЯ САМИХ ДЕЛЕГАТОВ. К ВАМ ВСКОРЕ ОБРАТИТСЯ СОВЕТНИК ПАВЕЛ СЕМЕНОВ. МЫ ВЫСОКО ОЦЕНИВАЕМ ВАШЕ БУДУЩЕЕ СОТРУДНИЧЕСТВО С НИМ. СЕГОДНЯ ЖЕ С МОСКОВСКОГО ПОЧТАМТА ВАМ ОТПРАВЛЕНО ПИСЬМО, ГДЕ ПРОЦЕДУРА ИЗБРАНИЯ ДЕЛЕГАТОВ И ПРОВЕДЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО СЪЕЗДА РАССМАТРИВАЕТСЯ БОЛЕЕ ДЕТАЛЬНО. С ИСПОЛНЕННЫМИ ЛЮБВИ ПРИВЕТСТВИЯМИ НАЦИОНАЛЬНОЕ ДУХОВНОЕ СОБРАНИЕ БАХАИ ГЕРМАНИИ

К настоящему письму прилагается важное послание Всемирного Дома Справедливости ко всем бахаи СССР. Мы будем рады, если вы сможете как можно скорее поделиться его содержанием со всеми друзьями.

Мы хотели бы сообщить вам следующие детали по поводу проведения выборов Национального Духовного Собрания.

Всемирный Дом Справедливости решил, что Национальное Духовное Собрание станет известно как *Духовное Собрание бахаи СССР*. Избрание единого центрального Духовного Собрания в настоящее время представляет собой начальный шаг, который обогатит вас бесценным опытом и спаяет ваши сердца в подготовке к взаимному сотрудничеству в последующие годы. Всемирный Дом Справедливости, в своем послании к вам, предвидит возможность того, чтобы "бахаи в любой республике смогли, в свое время, создать свои собственные административные структуры, соответствующие местным условиям."

Всемирный Дом Справедливости попросил нас также предпринять все необходимые шаги для выборов Духовного Собрания бахаи СССР, в том числе, для проведения Национального съезда. По этому поводу в ближайшие недели вы получите от нас разъяснения. Кроме того, Европейское Бюро Советников вступит с вами в контакт по вопросам духовной подготовки к этому важному событию.

Как вам известно, Национальное Духовное Собрание будет состоять из девяти членов. В Духовное Собрание могут быть избраны все бахаи, проживающие в Советском Союзе, в возрасте не моложе 21 года; избирательным правом наделяются

делегаты съезда. Всего будет избрано 38 делегатов. Избирательными единицами для выбора этих делегатов станут те общины бахаи, которые будут иметь Местные Духовные Собрания к празднику 19-го дня Мульк (7 февраля 1991). Вскоре после 7 февраля, по мере того, как станет известно точное количество Местных Духовных Собраний и число друзей в общинах, мы распределим, какое число делегатов будет присутствовать от каждой общины по принципу пропорциональности. После этого мы сообщим вам, какое число делегатов вам следует избрать. Каждая община будет представлена по крайней мере одним делегатом. Избрание делегатов будет происходить на празднике 19-го дня Ала (2 марта 1991). Правом избирать делегатов от вашей общины и быть избранными наделяются все бахаи не моложе 21 года, принадлежащие к вашей общине.

Вскоре мы пришлем вам более подробную информацию о ваших задачах в связи с выбором делегатов. Одна из задач на ближайшее время - назначить время и место для проведения выборов 2 марта и сообщить об этом всем членам общины.

Национальный Съезд произойдет в Москве 26-29 апреля 1991 года. Пожалуйста, имейте в виду, что понедельник, 29 апреля,- праздник бахаи, 9й день Ризвана. О месте проведения Съезда и другие относящиеся к нему детали мы сообщим вам при ближайшей возможности.

Переживаем вместе с вами историческое, чудесное и вдохновляющее развитие событий, радующее как вас, так и всех бахаи в мире.

С исполненными любви приветствиями
Национальное Духовное Собрание бахаи Германии

Кристофер Шпрунг, секретарь

---

7 февраля 1991

Всем бахаи, собравшимся 2 марта 1991 года
для избрания делегатов на Национальный Съезд СССР

Возлюбленные друзья!

Сегодня мысли наши и молитвы с вами, с теми, кто собрался выбрать делегатов, которые примут участие в Национальном Съезде и изберут первое Духовное Собрание бахаи СССР.

Эти выборы отмечают важный рубеж в создании Административного Порядка Баха-Уллы в Советском Союзе и потому имеют великое духовное и историческое значение для вашей страны. Как отмечал Хранитель Шоги Эффенди в своем письме от 8 июня 1925 года, "На этом этапе было бы... невозможно переоценить уникальное значение учреждения Национального Духовного Собрания..."

Мы молимся за то, чтобы ваша встреча прошла в атмосфере молитвы, любви и единства, и привлекла божественное подтверждение и благословение. Мы горячо надеемся, что абсолютное отрешение, самоотречение и чистота духа всех участников выборов будут такими, что "...наисокровенное желание Возлюбленного нашего снизойдет на вас..."

После молитвы и до начала процедуры выборов, мы хотели бы, чтобы вы глубоко поразмыслили над следующими словами Хранителя, которые поведут вас к выполнению вашего священного долга:

> "...следует... без малейшего следа страстей и предубеждений, независимо от соображений материального характера, остановиться на именах лишь тех из нас, кто наилучшим образом сочетает необходимые качест-

ва - бесспорную верность, беззаветную преданность, опытный ум, признанные способности и зрелый опыт..."

Уверьтесь в том, что, по мере того, как вы выполняете ваш долг - в вере, преданности и искренности, следуя принципам и духу Дела Божьего, данного словом Баха-Уллы, благодать Его любви окружит вас и в этот исторический момент вы получите подтверждение и поддержку.

Мы радуемся тому, что, с избранием в апреле Духовного Собрания бахаи СССР, ваша община присоединится к другим общиам во всем мире, которых насчитывается сейчас 151, в божественно установленном учреждении, составляющем существенную часть всемирного Порядка Баха-Уллы.

С самыми теплыми и исполненными любви пожеланиями

КОНТИНЕНТАЛЬНАЯ КОЛЛЕГИЯ СОВЕТНИКОВ

In a letter to the Baha'is of the USSR the Universal House of Justice informed them of the decision to establish a Spiritual Assembly of the Baha'is of the Soviet Union. The election of the new Assembly will take place at the National Convention on April 26-29, 1991. The delegates to the Convention were elected on March 2 by the 22 communities which had formed their Local Spiritual Assemblies by February 7. The National Spiritual Assembly of Germany and the European Board of Counsellors greeted and blessed the future delegates.

****

ПО ГОРОДАМ И ВЕСЯМ

Обзор новостей в географии советских бахаи начнем приветствиями в адрес новых Местных Духовных Собраний - на сегодня (конец февраля 1991) их у нас уже 22!

Итак, поздравляем:
Местное Духовное Собрание Алма-Аты,
Местное Духовное Собрание Одессы,
Местное Духовное Собрание Гаку,
Местное Духовное Собрание Барды,
Местное Духовное Собрание Гянджи,
Местное Духовное Собрание Гурзуфа,
Местное Духовное Собрание Риги,
Местное Духовное Собрание Ялты,
Местное Духовное Собрание Львова!

Белгород. Здесь появилась энергичная молодежная группа бахаи, сформировавшаяся сначала вокруг пионера из Индии *Рухи Джоши*. Белгород занимает важное положение - это не только один из самых южных российских городов, отсюда всего два часа на электричке до Харькова, и в этот еще не "открытый" украинский город уже высаживался "десант" белгородских бахаи.

Грозный. Первый в этом городе и, насколько можно судить, на Северном Кавказе, бахаи появился после "случайного" знакомства с друзьями в Москве. Само же знакомство произошло под влиянием друга, побывавшего в делийском Машриг-уль-Азкаре.

Днепропетровск. Сигналы из этого города раздавались и раньше, но только теперь можно с уверенностью сказать, что из Днепропетровска пришла настоящая декларация. Ее сделал физик, кандидат философских наук, ищущий во всех явлениях Природы выражения Надежды, Веры и Любви.

Зеленоград. Этот подмосковный город в часе поездом от столицы необычен во многих отношениях. Прежде всего, несмотря на то, что это пригород, он уже около тридцати лет считается городским районом Москвы, а значит, выражаясь административно, даже не представляет собой новой территории. Тем не менее, Зеленоград знаменит многими самостоятельными начинаниями как в экономической, так и в духовной сферах. Именно поэтому мы так рады тому, что движению бахаи в Зеленограде дан, наконец, старт.

Корсаков. Представители Южно-Сахалинска рассказали на декабрьской конференции, что вторым на острове городом, в котором имеется заметная группа бахаи - Корсаков, расположенный менее, чем в ста километрах от областного центра.

Мытищи. В отличие от Зеленограда, Мытищи, что "через дорогу" от Москвы,- самостоятельный город и даже районный центр, посему появление в нем первой семьи бахаи - открытие целого густонаселенного региона.

Набережные Челны. В этом городе появление первых бахаи связано с переселением сюда пионерки из Душанбе.

Радужный Тюменской обл. Первый бахаи этого населенного пункта, о котором мы пока ничего, кроме имени, не знаем, сделал декларацию после знакомства с друзьями из Белгорода.

Самара. Бахаи прибыли сюда с двух концов света: двое из Северобайкальска и одна бахаи, вернувшаяся из Дели, куда она, по ее собственным словам, летала едва ли не специально для того, чтобы принять Веру бахаи.

Свердловск. Первый бахаи этого города знал о Вере давно, еще когда жил в Чикаго и частенько навещал Машриг-уль-Азкар на берегу озера Мичиган. Несмотря на то, что он написал о религии бахаи несколько научных статей, в которых, в частности, утверждал, что в связи с ней "рождается новый смысл всемирной истории, носителем которого выступает не какой-то "избранный класс" или "избранный народ", а человечество в целом как единый становящийся субъект", его собственная декларация состоялась лишь в декабре. В этом году издательство Уральского университета переиздает книгу Дж. Эсслемонта *Баха-Улла и Новая Эра*; реклама этой книги была сделана по областному телевидению и радио и от жителей города уже начали поступать заявки

Ташкент. Здесь начал распространять Веру бахаи пионер из Афганистана, студент Института Культуры. Кажется, есть уже и первые плоды его работы.

Уфа. Первая семья бахаи в Уфе познакомилась с Верой Баха-Уллы в Казани, затем встретилась с друзьями в Москве и теперь в этом городе около полудюжины бахаи.

Чебоксары. В этот город Вера бахаи проникла вместе с ладьями экспедиции "Золотой Век", первые члены группы - энергичные молодые люди, и можно надеяться на быстрое развитие чебоксарской общины.

Якутск. Не радуется ли сердце, когда взглянешь на географическую карту и увидишь, в какой глубине евразиатского материка появились уже бахаи?! Первая декларации в Якутии случилась после визита туда друзей с Аляски, давно старавшихся доехать до Якутска. И вот огромный регион открыт для Дела Баха-Уллы!

OVER THE COUNTRY

There are now 22 Local Spiritual Assemblies in the USSR; the nine new ones since our last publication, namely, in Alma Ata, Odessa, Baku, Barda, Ginjih, Gurzuf, Riga, Yalta, and Lvov. Besides, 15 new localities have been opened to the Faith: Belgorod (Southern Russia), Grozny (Northern Caucasus), Zelenograd (Moscow Region), Korsakov (Sakhalin), Mytischi (Moscow Region), Naberezhnye Chelny

(Tatarstan), Raduzhny (Tyumen Region, Western Siberia), Samara (the Volga), Sverdlovsk (the Urals), Tashkent (Central Asia), Ufa (the Urals), Cheboksary (the Volga), Yavan (Tajikistan), Yakutsk (Eastern Siberia)

НОВОСТИ ЖИЗНИ БАХАИ В СССР

Москва. Около пятнадцати тысяч посетителей прошли мимо стендов скромной экспозиции "Вера Бахаи", размещенной в одном из помещений Дома Художников на Крымском Валу в Москве. Сама экспозиция представляет собой стенд с фотографиями, информирующими визуально о Вере бахаи, и небольшого числа имеющихся на русском языке изданий. Одним из посетителей выставки был заместитель Председателя Моссовета Сергей Станкевич.

Основная работа по организации выставки пришлась на "варяжского гостя" Бьорна Ивара Хубендика, который занимался всеми практическими вопросами. Ивар рассказывает, что серьезно заинтересовались Верой, то есть, задавали вопросы и покупали литературу, около двух тысяч посетителей.

Информация о выставке вышла в газетах суммарным тиражом более 4 миллионов экземпляров ("Гудок", "Независимая Газета", "Семья", "Вечерняя Москва"), а также прошла в течение около трех четвертей минуты по телевидению в программе "Добрый вечер, Москва!"

Устроителям кажется, что эксперимент стоит повторить, посему сейчас экспозиция находится в городской библиотеке No. 174, что поблизости от метро "Университет".

Moscow. In February, over 15,000 visitors have seen the Baha'i exhibition in a hall at the House of Artists, among them some local dignitaries including the Deputy Mayor of Moscow. The exhibition recieved press coverage in four local and national newspapers and was shown on television.

Сахалин. 22 сентября 1990 года Рука Дела Бога Аматуль-Баха Рухийе Ханум прибыла в Южно-Сахалинск. Она была тепло встречена местной общиной бахаи, собравшейся в аэропорту и ответила на вопросы корреспондентов двух газет, радио и ТВ. Пресс-конференция продлилась более часа и имела результатом продолжительную и содержательную телепередачу, а также ряд статей в местной прессе, посвященные Вере бахаи.

23 сентября в честь Рухийе Ханум был дан обед, в продолжение которого состоялись две декларации, что также вошло в очередной телерепортаж. 24 сентября Аматуль-Баха выступила с речью на открытии конференции, посвященной столетию посещения Сахалина Чеховым. Ее речь была посвящена культурным связям Востока и Запада, что позволило ей подробно остановиться на учениях Веры бахаи.

В тот же вечер состоялся банкет для участников конференции, на котором присутствовали также представители городских властей, в том числе, мэр города. 25 сентября Рухийе Ханум нанесла визит руководителям города.

В течение визита Рухийе Ханум было сделано около десяти новых деклараций.

Sakhalin. Hand of the Cause of God Amatu'l-Baha Ruhiyyih Khanum visited the island of Sakhalin in September, 1990. While on the island, she availed of the opportunity to take part in a Congress dedicated to the anniversary of Anton Chekhov.

Бурятия. 28 июня члены группы *Marion Jack* побывали в деревне Колодня, расположенной в северной части Бурятской республики. Основное занятие 400 жителей деревни - выделка мехов. После знакомства с учениями Веры бахаи жители деревни послали Всемирному Дому Справедливости памятный подарок - восьмиугольный орнамент в традиционном стиле, символизирующий, по замыслу его авторов, их жизнь и быт, а также призванный знаменовать первый кон-

такт с Верой Баха-Уллы. Представитель деревни также пригласил группу *Marion Jack* вернуться и научить жителей, "как стать деревней бахаи".

Buryatia. The *Marion Jack* teaching team visited a village in the northern part of the Buryat Republic. This was the first opportunity for the local people to meet Baha'is, and they asked the Americans how to make theirs a Baha'i village.

****

НОВОСТИ ИЗ-ЗА РУБЕЖА

Румыния. К концу октября 1990 избраны три новых Местных Духовных Собрания - в Тыргу Муреш, Дева и Альба Джулия. К этому моменту в стране было 561 бахаи в 80 местностях. Всемирный Дом Справедливости одобрил избрание Национального Духовного Собрания Румынии в 1991 году.

Roumania. By the end of October, 1990 there were approximately 561 Baha'is in Roumania. The Universal House of Justice blessed the establishing of a National Spiritual Assembly of Roumania at Ridvan'91.

Хайфа. 9 сентября здесь закончилось плавание ладей "Золотого Века". Точнее говоря, до Хайфы добралась только одна из ладей, две же других пришлось оставить в дороге по техническим причинам. Членам экспедиции удалось посетить святилища Баха-Уллы и Баба, после чего они отправились в обратный путь домой.

Haifa. During the summer, one of the three *Golden Age* boats managed to reach Haifa. The crew members were received by the friends at the World Center before returning home to Russia.

Венгрия. Летом прошлого года в Будапеште состоялась летняя школа, в которой участвовали 60 человек из 18 стран. Во время школы община бахаи Венгрии пополнилась тремя новыми членами.

Hungary. A Summer School took place in Budapest last year with more than 60 participants from 18 countries. Three more believers joined the Baha'i community of the Hungarian capital.

****

Изабелла Гриневская

В первых номерах бюллетеня была напечатана история общины бахаи в Ашхабаде. Между тем, география Веры бахаи в России конца XIX и первой четверти XX столетия отнюдь не ограничивается этим городом. Адресник ежегодника *The Baha'i World* за 1931-1932 гг. дает сведения о группах бахаи на Кавказе - в *Баку* (курсивом выделены города с Местными Духовными Собраниями), *Балаханы*, Батуми, *Барде*, Дербенте, Ереване, *Гяндже*, Кисловодске, Кукчае, Нафталане, Петровках, *Сальянах*, *Тбилиси*, Хилли, Чини, Шеки, Шемахе, Ширване; в Средней Азии - в Андижане, Артыке, *Ашхабаде*, Байрам-Али, *Бухаре*, *Гуль-Тепе*, *Каахка*, Коканде, Маргилане, *Мары*, Ориоле, *Самарканде*, Тахтабазаре, *Ташкенте*, *Теджене*, Чарджоу в Юлтане; а также в России - в Ленинграде. Община бахаи с Местным Духовным Собранием была и в Москве. В следующих номерах бюллетеня будет напечатан очерк истории движения бахаи на Кавказе, подготавливаемый друзьями в Баку, а сейчас немного о выдающихся фигурах Дела в России.

К сожалению, нам все еще известно достаточно мало о том, как жили российские бахаи до тридцатых годов. Вместе с тем, некоторые эпизоды из их жизни достаточно ярки для того, чтобы остановиться на них подробно. Помимо Льва Толстого, интересовавшегося Верой бахаи и оставившего о ней небезынтересные, хотя и противоречивые заметки, три фигуры, на наш взгляд, заслуживают подробного о себе рассказа. Это Изабелла Гриневская, Николай Сокольницкий и Василий Ерошенко. Об Изабелле Гриневской и пойдет здесь речь.

Русская поэтесса, член Философского, Восточного и Библейского Обществ Санкт-Петербурга, опубликовала в 1903 году драму под названием "Баб", которая годом позже была поставлена одним из ведущих театров этого города, а затем повторена в Лондоне, переведена в Париже на французский язык, а на немецкий - поэтом Фидлером, вскоре после Русской революции возобновлена Народным Театром Ленинграда и преуспела в возбуждении истинной симпатии и интереса со стороны знаменитого Толстого, чья похвала в адрес пьесы была впоследствии опубликована русской прессой.

Шоги Эффенди God Passes By, p. 56.

Когда Он [Абдул-Баха] держал в руках рукопись драмы "Баха-Улла", Он благословил ее и предрек автору, что эти две драмы будут поставлены в Тегеране.

Марта Рут, Рука Дела Бога

Изабелла Аркадьевна Гриневская (1854-1944) - петербургская писательница, написавшая за свою долгую жизнь десятки произведений в стихах и прозе. Ее имя сейчас мало кому известно, хотя в начале века она много писала и печаталась. Спектр ее работ широк - от жанровых зарисовок и репортажей до исторических драм о пугачевщине, европейском средневековьи и других событиях; лирические новеллы и стихи. Она была членом Философского Общества при Санкт-Петербургском университете, Общества Востоковедов, а также Библейского Общества. По мнению многих независимых друг от друга критиков, среди трудов Гриневской выделяются две фундаментальные исторические драмы в стихах - "Баб" и "Баха-Улла", а также повествование "Путешествие в страны Солнца", представляющее собой рассказ о встрече с Абдул-Баха в 1911 году в Египте, в Рамлехе.

Драма Изабеллы Гриневской "Баб" была опубликована в мае 1903 года Товариществом Художественной Прозы Санкт-Петербурга и поставлена одним из ведущих театров города в январе следующего года. Это произведение было одной из первых встреч Льва Толстого с Верой бахаи.

Пьеса "Баб" состоит из пяти актов и шести картин, среди действующих лиц мы находим Гуррат-уль-Айн, ее отца, ширазского муджтахида[1], Муллу Хусейна, других Букв Живущего и, разумеется, самого Баба. События в пьесе несколь-

[1] Дословно, тот, кто стремится. В шиизме - высший клерикальный ранг, дающий право на авторитетные решения и провозглашения от лица скрытого имама.

ко отличаются от той последовательности, в которой они изложены в книгах,- в целях достижения большей театральности Гриневская сознательно пошла на некоторые изменения исторической канвы[2]. Так, события в пьесе начинаются в 1842 году встречей молодого Али Мухаммеда с Гуррат-уль-Айн, после которой, в результате вмешательства ее отца Баб отослан в Бушир. Декларация Баба по пьесе происходит не в его доме, а на базарной площади Шираза, причем среди толпы как бы случайно находятся и Мулла Хусейн, и Гуррат-уль-Айн, и Куддус. В финале пьесы снова фигурирует отец Гуррат-уль-Айн, но на этот раз он заступается за Баба, пытаясь добиться отмены смертного приговора, что, впрочем, ему не удается.

Несмотря на очевидные несоответствия историческим событиям, пьеса производит неизгладимое впечатление в чтении. Критик Веселицкий, в то время председатель лондонской *Foreign Press Association*, писал: "Я был немедленно привлечен редким сочетанием философской мысли с огромной выразительной силой, красотой, воображением и гармонией стиха. Я остро почувствовал удовольствие от чтения новой, великой поэмы и от открытия нового первоклассного поэта." Лев Толстой послал Гриневской письмо, в котором выражал высокое мнение о пьесе и свои симпатии к Вере Баха-Уллы.

Вот несколько отрывков из пьесы "Баб". Первый из них относится к сцене на ширазском базаре, когда, после проповеди Мухаммеда Али люди кричат ему: "Ты Баб! Ты Баб!". И вот что он говорит им:

...Читайте алькоран; Один есть Бог на небе,
В прозрачной синеве одна блестит луна...
Молитва есть одна об ежедневном хлебе;
Рукою всеблагой до гроба нам дана
Для жизни праведной единая жена.
Читайте алькоран: Равно всех жен любите,
Но если усмирить вы сердце, как волну,
Не можете, тогда до гроба изберите
Жену одну, одну...

3-й прохожий:

С греховною женой как должно обращаться?

Баб:

Читайте алькоран... Должны вы мирно жить
С женой греховною, распутывать стараться
Вы с ней греха запутанную нить.
Дано смирение вам Богом и спасенье,
Дана и жалость вам, дана вам и любовь.
Лишь вознесется тот в небесные селенья,
Кто усмирит свою бушующую кровь.
Уймите плоть свою, что дух ваш оскверняет,
И будьте тихими в желаньях и делах.
В излишестве душа свой образ изменяет
И силы нет в божественных крылах...

В финале, перед судом муджтахидов, Баб произносит:

Клянусь, как Магомет, лазурью неба чистой,
Светилом ясным дня, что светит надо мной,
Там есть прекрасный мир, божественный, лучистый,
И меркнет перед ним наш бедный мир земной.

---

[2] Рука Дела Бога г-н Али Акбар Фурутан рассказывал в 1990 году московским бахаи, что Абдул-Баха, зная об этих изменениях, не считал их - в данном случае - чем-то криминальным.

.....

Клянусь, клянусь, клянусь, настанет царство света,
Погаснет жар огня, и ночь уйдет, и вновь,
В короне из лучей, царицею одета,
С небес далеких к вам сойдет она, любовь.

В январе 1904 года пьеса "Баб" была впервые поставлена на петербургской сцене. В постановке были заняты ведущие актеры; так, роль Баба исполнял М.М. Виланд. Время для появления пьесы было, можно сказать, самым неподходящим: 24-го Япония разорвала дипломатические отношения с Россией, в ночь с 26-го на 27-е был Порт-Артур. Несмотря на это, большое число газет и журналов опубликовало восторженные отзывы на эту пацифистскую пьесу. Отзывов было так много, что впоследствие они были изданы отдельной брошюрой. Одна из газет писала: "...впечатление было таким, что, казалось, статисты были натуральными персами, а сцена издавала аромат ширазских роз!"

Изабелла Гриневская признавалась, что, до того, как написала поэму "Баб", она, как и все русское общество в целом, знала о движении бахаи лишь по книгам и статьям. Хотя критики, писавшие о поэме, решили, что ее автор много путешествовал по Востоку и хорошо знает подробности жизни в Иране, Гриневская никогда не бывала в тех краях. Напротив, она полагала, что бахаи, изгнанные из своей родной страны в Турцию и Индию, Туркестан и на Кавказ, смешались с тамошними народами и перестали существовать, как целостное движение. "Сколь же велико было мое удивление,- пишет Гриневская,- когда, после появления в 1903 году моей драмы "Баб", я получила однажды письмо, на котором значилось: *Автору книги "Баб", госпоже Изабелле Гриневской в Санкт-Петербурге*! Ни улица, ни номер дома не были указаны, но, благодаря старанию почтовых властей, письмо, хотя и не заказное, благополучно достигло меня".

Почерк и подпись в письме были незнакомыми. "Письмо было от Али Акбара Мамедханлы из Баку,- продолжает Гриневская,- который писал, что был последователем Баба, прочел в бакинской газете о моей поэме, рассказ о которой очень его заинтересовал, и что он хотел бы получить саму книгу. Он спрашивал также разрешения исправить возможные ошибки в представлении учения Баба, если таковые найдутся. Казалось, звезда упала к моим ногам! Как будто я нашла драгоценный камень там, где не рассчитывала обнаружить ничего подобного".

Книга была отправлена в Баку с припиской, что некоторые исторические события подверглись изменениям ради драматизации. Гриневская добавляла: "Я писала для публики, вовсе не подготовленной воспринимать со сцены моральные, философские и религиозные идеи; она была привычна к пьесам легким, а не к темам о Боге, религии, в особенности о зарождении новой религии или, я бы сказала, об обновлении религии!"

Бакинский бахаи ответил вежливым письмом, в котором говорилось: "Впечатление, которое я получил, читая вашу драму, было таким, что я не могу видеть никаких ошибок любого рода, несмотря на то, что я прочел ее много раз. Мы ее читали на встрече бахаи, и все друзья шлют вам самые искренние выражения благодарности. Они уверены, что недалек тот день, когда литературный мир с единодушным восторгом отзовется о ваших творческих силах".

Замысел написать драму в стихах "Баха-Улла" появился у Гриневской, можно сказать, неожиданно. Среди многих полученных ею писем с отзывами на пьесу "Баб" одно привлекло ее внимание. Неизвестный корреспондент оказался знакомым не только с историей Баба, но знал и о Баха-Улле. Это было тем более поразительно, что даже университетские профессора и политические деятели спрашивали, что такое Баха-Улла? Не кто такой, а именно - что такое? "Один из-

вавших идеалы любви, плативших за эти идеалы своею жизнью, должны звучать хорошо для всех, имеющих уши, чтобы слышать".

Корреспондент, по имени Николай Зазулин, был кишиневскнм предводителем дворянства; он окончил два факультета и был автором нескольких философских сочинений. Этот человек, хотя он и не был бахаи, посоветовал Изабелле Гриневской написать пьесу о Баха-Улле. Зазулин скончался до того, как в 1910 году пьеса была опубликована.

Старый бакинский знакомый, г-н Мирза Али Акбар Мамедханлы, прочел в газетах о том, что работа над пьесой окончена и попросил прислать ему экземпляр. Гриневская послала несколько отрывков из поэмы. Каково же было ее удивление, когда через несколько недель из Баку пришла телеграмма: "Абдул-Баха разрешает нам посетить Его в Египте".

Гриневская писала: "Это было моим тайным, моим невысказанным желанием, увидеть собственными глазами того, которого я описывала, кто, как говорнл мой корреспондент, "любит все человечество". Я считала это совершенно невозможным, и вдруг, неожиданно, чудесным образом случилось так, что мне стало возможно поехать и увидеть этого величайшего из людей! Я отправилась из России со своею рукописью в декабре 1910 года с целью увидеть окружение моей мечты, моего воображения, о котором писал мой бывший почтительный корреспондент, а теперь спутник - увидеть Абдул-Баха!

Гриневская провела в Рамлехе гостьей Абдул-Баха две недели, а затем вернулась в Россию. Дома она получила от Абдул-Баха несколько писем и грамот. В одной из них Он говорит об одной из статей о поэме "Баха-Улла", которую Он прочел. В частности, в грамоте говорилось:

> *"Статья, что появилась в Санкт-Петербургском журнале о твоей недавней книге (Баха-Улла), была в высочайшем красноречии и легкости. Она указывает на твое похвальное служение. Публикация подобных статей весьма полезна. Они вгдут к продвижению божественного Зова. Хвала Богу за то, что тебе была оказана помощь в твоем служении человечеству и за то, что распространяешь требование Царства Бога. День и ночь должна ты восхвалять Бога за то, что тебе оказана помощь в выполнении такой великой службы. Будь уверена, то, что касается высочайшего желания сердца твоего, произойдет в действительности.*[3]
>
> *Зерно, которое ты посеяла, взрастет. Если средств нет сейчас, несомненно, они будут найдены впоследствии. Молюсь от твоего имени за то, чтобы ты могла получить поддержку в непрестанном служении Царству Бога"*

Статья, о которой идет речь, имела заголовок "Баха-Улла" и появилась во франкоязычной газете "Journal de Saint-Petersbourg" в январе 1912 года. В ней, в частности, говорилось:

"Внимание читателя, привлеченное ритмом неописуемо гармоничной поэзии, незаметно достигает высот, где обсуждаются самые важные вопросы, над которыми склоняется человечество в страхе и отчаянии,беспомощное их решить. Персонажи выписаны с великим психологическим озарением. Баха-Улла, центральное действующее лицо, выступает с ясностью и мощью, напоминающей античный рельеф. Многоплановость существа сего избранника представлена с властностью и правдивостью, свойственными великим мастерам классической драмы."

---

[3] В сноске г-жа Гриневская добавляет, что ее величайшее желание, выраженное в Рамлехе, было то, чтобы ее поэмы были переведены на европейские языки. Поэма "Баб" переведена на немецкий и французский, поэма "Баха-Улла" до сих пор не переводилась

В отличие от драмы "Баб", в поэме "Баха-Улла" Изабелла Гриневская излагает события в соответствии с их хронологией. Вот, например, какими словами напутствует Баха-Улла своих последователей перед тем, как покинуть Багдад:

Беха-Улла:

...Я слышу зов Аллаха,
Идите все за мной, восстанем мы из праха.
Я смерти не боюсь! Пойдем, друзья, за Ним!
Аллах зовет - я с Ним, друзья, непобедим!
Вот тучи пронеслись. Прошло, прошло затменье -
Там солнце пурпуром и золотом горит.
Я с Ним непобедим. Смотрите же: терпенье

Оно мой щит.
Прощенье
Мое копье.
Любовь - мой меч, вот все
Мое вооруженье!

Наш караван готов,
Бросать назад не надо взгляда.
Прости, Багдад. Уйдем все из Багдада
В широкий мир... Наш Баб вещал нам о любви,
Но был не понят Он тогда учениками,
Что руки мощные в людской крови
Мыть не страшились. С руками,
Как небо, чистыми, явиться мы должны
Все к Милосердному, к Всеведущему Богу!
Снопами блеск Его понесся с вышины.
О, просветленными, сыны, к Его чертогу
Вас поведу. Чиста, от крови злой суха
Должна быть та рука, что тянется к Вселенной
С дарами Божьими. Блеск Божий, блеск нетленный
Дух озаряет ваш. И люди вы Беха.
Отныне люди вы Беха
У двери истины стояли вы пред Бабом,
И вы не видели ее при свете слабом
Последних звезд. Я двери вам открыл
И блеском Божиим ее вам озарил.
Теперь, когда во тьме земля заснула

Из гула
Могучих сил

Первичную извлек я из Вселенной силу,
Что все живущее здесь в мире сотворила...

.....

В далеком мире там неведомые братья
Томясь в пучине зла,
С мольбой к нам просятся в объятья.
Мы силу им дадим страдать,
Терпеть, прощать,
Мы высушим их слезы
М вновь улыбки расцветут
На лицах их. И смолкут грозы!
Скорее к ним! За мною-ль все идут?
Нетерпеливо ждут верблюды каравана.
То их колокола звонят. Сыны Ирана,
Что следуют за мной - пусть будет благо им!
С Аллахом я непобедим,
Вам говорю! За мной скорее!

Там на горе я
Для вас скрижали получил.

(оглядывается и видя, что некоторые остаются)

И тем, кому наш путь не мил
Будь благо также им. Великий
Настанет час, и к нам придут они!
В один великий гимн сольются наши клики
И в пламя мощное сольются все огни!

Г-жа Гриневская, вернувшись из Рамлеха в январе 1911 года, приступила к работе над новой книгой - "Путешествие в Страны Солнца", которая была задумана как повествование о встрече с Абдул-Баха. Работа была прервана летом 1912 года, когда ей пришлось отправиться в Париж для встречи с переводчицей "Баба" на французский язык. По возвращении в СанктПетербург она немедленно приступила к хлопотам, связанным с публикацией драмы "Баха-Улла", и вплоть до 1914 года работа над "Путешествием в Страны Солнца" не была закончена. Интересно заметить, что, когда книга была готова, к ней пришли трое бахаи, среди них - Асадулла Намдар, тогда живший в Москве, Али Акбар Камалов из Ташкента и старый иранский друг поэтессы, с которым она встречалась в Рамлехе. Изабелла Гриневская прочла им много отрывков из "Путешествия", книги, насчитывавшей 550 рукописных страниц. Публикации помешала Первая мировая война, и эта книга Гриневской не напечатана до сих пор.[4]

Нам мало что известно о жизни Изабеллы Гриневской после революции 1917 года. Единственная ее книжка за все послереволюционное время - сборник стихов "Павловск", датирована 1922 годом. Несмотря на очевидную опасность, все выпуски альманаха *The Baha'i World* за двадцатые и тридцатые годы в разделе "Россия" приводили ее ленинградский адрес - *Isabel Grinevskaya, Prospect Nahimson, No. 10, log. 32.* Все, что мы знаем кроме этого,- год смерти, а именно, 1944. Где похоронена Изабелла Гриневская, одна из первых бахаи России, были ли у нее дети, внуки, другие родственники, сохранились ли семейные архивы - на все эти вопросы нет пока ответа.

Isabel Grinevskaya (1854-1944) was one of the first Russian Baha'is and a forgotten name in the Russian literature. Although she published novels, stories, plays, and poems, she is remembered mainly for her historic dramas *The Bab* and *Baha'u'llah*. *The Bab* was published in 1903 and was performed the following year by a major theatre in Saint-Petersburg, *Baha'u'llah* appeared about ten years later. An Azerbaijani believer sent the manuscript of the second play to 'Abdu'lBaha, and the Master invited Mrs Isabel Grinevskaya to visit Him in Ramleh, Egypt. As a result of this visit, she wrote a narrative entitled *A Journey in the Countries of the Sun*. The manuscript of the narrative was never published and it's whereabouts is not known.

****

СОВЕТСКИЙ БАХАИ В МУСУЛЬМАНСКОЙ СТРАНЕ

Арабский Восток - пожалуй, единственный сейчас в мире район, где распространение Веры бахаи связано с риском для жизни. В ноябре 1990 один московский художник-бахаи побывал в Египте, где ему удалось встретиться с местными бахаи.

---

[4] Более того, редакции бюллетеня неизвестно само местонахождение рукописи, а также сам факт ее сохранности.

Египет - колыбель мировой цивилизации и культуры, и, как всякий художник, я давно мечтал побывать в этой стране. К моменту моей поездки я был знаком и с современным изобразительным искусством Египта. Один из основателей египетской живописи,- потомственный бахаи. Встреча с ним была одной из главных целей моей поездки. К сожалению, по причинам, не зависящим от меня, я не могу назвать его имени.

В первый же день по прибытии в Каир я попросил, чтобы мне устроили встречу с этим художником... На следующий день она состоялась. Здороваясь, я незаметно для окружающих шепнул: "Алла-у-Абха!". Мой арабский коллега вздрогнул, на мгновение замешкался, а потом, к изумлению окружающих, стал меня по-братски обнимать и целовать и, между прочим, тоже сказал мне на ухо: "Алла-у-Абха!"

Мы оба были взволнованы; на моем плохом английском я объяснил, кто я такой и откуда. Хотя в комнате мы были не одни, происходило чтото вроде круглого стола, для него и для меня встреча уже приобрела особый смысл.

Время шло быстро, пора было уезжать. Поездка предусматривала посещение и других городов в Египте. Мы договорились, что по возвращении в Каир я позвоню своему новому знакомому. В калейдоскопе впечатлений промелькнули города, музеи, гробницы, пирамиды, верблюды, базары, наконец, Нил... Но насколько все это было бледнее встречи с единоверцем!

После моего возвращения в Каир мы вновь встретились. Встреча носила вполне конспиративный характер и состоялась только после какихто таинственных переездов по ночному Каиру. Художник привел меня на встречу с тремя другими друзьями и, когда они узнали, что перед ними "живой советский бахаи", их восторгу не было конца.

Единственным способом преодолеть языковой барьер было для меня взять в сообщницы переводчицу, что я и проделал, предварительно просветив ее насчет Веры бахаи. Мой план удался, и ее помощь была весьма существенна.

Встреча была интересной. Египетские бахаи интересовались жизнью бахаи в СССР, расспрашивали о людях, о городах, где живут советские бахаи и радовались распространению Веры в нашей стране. Рассказали они и о себе. Бахаи в Египте немного, многие уехали, общины как таковой нет. Тем не менее они поддерживают отношения друг с другом, собираются по праздникам, читают молитвы. Многие из них бахаи во второмтретьем поколении. Почти у всех дети, тоже потомственные бахаи, а значит, Вера имеет в Египте будущее. На прощанье бахаи Египта просили меня передать советским единоверцам свои самые горячие и добрые пожелания и приветы. "Мы будем молиться за вас",- сказали они.

Я чувствую, что встреча с бахаи Египта духовно меня обогатила, укрепила в Вере и оставила глубокий след в сердце.

Ашраф Гейбатов
*28 ноября 1990**

A Soviet Baha'i painter recently visited Egypt where he met a colleague and co-believer of his.Sadly we are not allowed to know his name, as it is still unsafe to declare oneself a Baha'i in Egypt and most Muslim countries.

****

* 19-го февраля 1991 года Ашраф Гейбатов стал Заслуженным художником Азербайджана. *Поздравляем!*

ПИСЬМА ИЗ ХИЛКА

Хилок - небольшой городок в Читинской области, о котором, без сомнения, большинство из читателей бюллетеня прежде никогда не слышали. Тем не менее, события, происходящие в Хилке, заслужи вают самого пристального внимания - это пример того, как даже один человек, имеющий, казалось бы, совсем мало реальных возможностей распространять Веру, все же предпринимает усилия, которые вполне можно охарактеризовать как героические, и достигает успехов...

Мы приводим почти без изменений два письма из Хилка, как обычно, опуская лишь имена.

Хилок, 22 января 1991

Наша лекция 12 января прошла превосходно. Приехать смогли только двое друзей из Улан-Удэ. Онн привезли слайды (Дома Преклонения, Хайфа, Бахджи, Абдул-Баха, принципы Веры) и записи молитв на персидском. Я заранее дала объявление в районной газете и вывесила афиши на улицах. Лекция проходила в Доме Культуры, там есть Малый Зал, человек на 70. Конечно, на столько мы не рассчнтывали - самое большее на десять человек. Однако, пришло больше тридцати. Для Хилка это очень много! Сначала мы рассказали об исторнн бахаизма и основных принципах. Потом отвечали на вопросы. Люди так активно спрашивали, такие интересные вопросы задавалн, что эта часть лекции получилась самой большой и содержательиой. Потом включили свет и под аккомпанемент персидской духовной музыки стали показывать слайды. Из разъясиенний к ним вышел отдельный рассказ о нынешнем положении Веры бахаи. В конце пригласили всех заинтересовавшихся в гостиницу, где остановились друзья из Улан-Удэ. Они привезли литературу - экземпляров по 4050 "Обещаний мира во всем мире", "Сокровенных Слов" и около 20 брошюр Перкинс и Хейнсворта; несколько цветных проспектов. Часть книг мы оставили в гостинице, думали, что не пригодятся. Однако, книги разошлись с невероятной быстротой, мы даже пожалели, что взяли не все. Сейчас осталось только несколько штук, все просят хотя бы продать, но я дарю, и их принимают с благодарностью и интересом.

В гостиницу с нами пошли четыре девушки. Мы с иими очень хорошо говорили, обменялись адресами. Одна из них просила меня встретиться с ней еще раз. Это будет на следующей иеделе. Теперь, я думаю, община в Хилке очеиь даже вероятна.

В конце января в Улан-Удэ будет группа иностранных бахаи. Община хочет попросить их съездить с концертной программой и в Хилок. Если два человека взбудоражили почти треть города, что будет, если приедут два десятка, в том числе, иностранцы?!

Шлю статью из районной газеты "Рабочая трибуна". Ее тираж - 4589! Еще четыре с половиной тысячи человек узнали о Вере бахаи. Думаю, нужно побольше писать в газеты, особенно центральные...

Хилок, 8 февраля 1991

Алла-у-Абха!

У меня великая радость. В Хилке уже двое бахаи! В воскресенье, 3 февраля, сделала декларацию одна из тех четырех девушек, что ходили с нами в гостиницу после выступления 12 января. Эта декларация окрылила меня; так хочется что-то делать! По правде говоря, до этого я не верила в возможность создания у нас общины, я думала, что все это так еще далеко! А сейчас я только этим и живу, молю Бога о помощи. В воскресенье, 10го нас пригласила к себе одна знакомая нашей новой бахаи; она тоже хочет узнать подробнее о Вере. Мы решили

позвать и других интересующихся. Думается, в теплой, задушевной обстановке мы сумеем им передать самое главное в Вере.

В областной газете скоро выйдет заметка о нашей лекции 12 января. Только сейчас начинаю понимать, что я еще далека от истинной Веры бахаи, что недостаточно сделать декларацию - ее нужно подтвердить делами и духовным ростом. После 12 января я стала немного другой, теперь все мои мысли - о Боге и о распространении Веры. Мне очень помогает Местное Духовное Собрание Улан-Удэ (даже незаметно для самого себя). Впрочем, за несколько часов нашего знакомства я полюбила всю общину.

Мы очень беспокоимся - заедут ли иностранные бахаи вообще в Улан-Удэ? Есть и другие проблемы, например, аренда зала. Нам сказали, что Большой Зал стоит 500 рублей за час. Думаю, это нам не по силам. К тому же нет гарантии, что придут люди. Если сделать вход бесплатным, подумают, что не стоит внимания, а уличные концерты зимой вообще сомнительны...

Мы хотели бы устроить выставку бахаи с попутным объяснением, но пока маловато литературы, в том смысле, что нет разнообразия. Можно было бы даже не раздавать, а просто показывать, заинтересовывать.

Сколько бахаи могут считать себя общиной? Наверное, только когда уже есть Местное Духовное Собрание?

Могу ли я получить хоть несколько строчек из Китаб-и-Агдас? Нам так не хватает Писаний! В четверг 7-го февраля мы вдвоем отмечали Встречу 19-го Дня. У нас получился замечательный праздник! У нас уже даже есть "административные вопросы"! Для меня это все так значительно - только что не летаю после каждого письма или очередного разговора с бахаи.

Огромный привет всем друзьям.

Letters from Khilok

Khilok is a small town in Eastern Siberia, some 500 kilometers east from Ulan Ude. The first Baha'i in the town, a girl of sixteen, is a prime example of how an enthusiastic person can overcome problems which previously seemed impossible to cope with. Due to her endeavours, she is no longer the only Baha'i in the town, nevertheless, in their inspired activities the Khilok Baha'is are in need for help and support.

****

ВСТРЕЧА ПЕРЕВОДЧИКОВ

26 января 1991 года в Москве состоялась встреча переводчиков литературы бахаи и лиц, причастных к ее изданию. Конкретно, присутствовали: *Елена Алешкова*, Мурманск, *Евгений Ивченко*, Киев, *Ирина Ивченко*, Киев, *Ирина Кичигина*, Мурманск, *Станислав Концебовский*, Москва, *Карен Райтц-Концебовская*, Москва, *Ричард Хейнсворт*, Москва, *Татьяна Юдичева*, Москва.

В числе прочих рассматривался животрепещущий вопрос о терминологии. Дело в том, что слова, которыми мы до сих пор пользовались для обозначения понятий бахаи, были когда-то довольно произвольно предложены ранними переводчиками литературы бахаи на русский язык, причем для некоторых из них русский не был родным языком. Учитывая накопившиеся пожелания, вышеобозначенная группа попыталась составить свои предложения по унификации наиболее важных терминов.

Было единодушно решено, что мы больше не будем употреблять слово *бахаист*. Вместо этого предлагается слово *бахаи* с ударением на последнем слоге (как в арабо-персидском оригинале, а также по-французски и по-испански). Слово *бахаи* - несклоняемое, подобно *чероки* или *хопи* (племена североамериканских индейцев). Прилагательное от *бахаи* - также *бахаи*. Таким образом, вместо *баха-*

истская книга, как было принято раньше, теперь рекомендуется говорить и писать *книга бахаи*.

Точно также больше не рекомендуется употреблять слово *бахаизм*; вместо него следует говорить и писать *Вера бахаи* или *религия бахаи*.

Единодушно решено, что имя *Абдул-Баха* (ударение на самом последнем слоге) должно быть несклоняемым. По поводу имени *Баха-Улла* мнения разошлись. Во-первых, писать ли это имя через черточку, как раньше, или вместе, как написано здесь? Кроме того, следует ли его склонять? С одной стороны, кажется, что склонять не следует, с другой - сказывается выраженная традиция в русском языке, относящаяся к созвучным мусульманским именам - *Абдулла*, *Фейзулла* и т.п., которые склоняются. По этому пункту вопрос остался открытым.

Договорились изменить название для собраний бахаи каждые 19 дней; эти собраний рекомендуется называть *Встречами 19-го Дня*. Праздниками, дни, посвященные Наврузу, Ризвану, Декларации Баба и дню рождения Абдул-Баха, годовщины вознесения Баха-Уллы и Абдул-Баха, мученической смерти Баба, а также День Завета рекомендуется именовать *праздниками*. Встреча 19-го Дня без второй части называется *Праздником Единства*.

С чувством облегчения мы распростились с *Местными* и *Национальными Духовными Советами*, которые отныне рекомендуется называть соответственно *Местными* и *Национальными Духовными Собраниями*. Национальное Духовное Собрание бахаи СССР получает особое название - *Духовное Собрание бахаи СССР*.

Английское слово *Tablet* следует впредь переводить как *Послание* (например, *Послание Ахмаду*) либо, в специальных контекстах, *грамота*, но не *скрижаль* и не *таблица*.

Как послание будут переводиться также слова *message* и *epistle*, слово *Scripture* - как *Писание*, *House of Worship* - *Дом Преклонения*, *deepening* - *углубление*, *fireside* - увы, *файерсайд**,- хорошего русского перевода не удалось найти даже с помощью Даля. Не нашли перевода и для слова *dispensation* - его смысл все же отличен от значения русского слова *завет*, которым его переводят чаще всего[1].

Вообще, на встрече говорилось о том, что вовсе не обязательно вводить в употребление прямые заимствования (как *файерсайд*) или кальки (как *углубление*) из английского. В конце концов, английский язык - далеко не всемирен, а сами соответствующие английские слова - лишь более или менее точные переводы с арабского и персидского. Поэтому, если уж и вводить в русские тексты иноязычные неологизмы, то, пожалуй, арабо-персидские. Так, вместо неточного перевода английского *teaching* как *распространение* или встречаемого употребления самого этого слова в написании *тичинг* было предложено использовать оригинальное *таблик*. Не лучше ли это, чем *тичинг*? И чем *махфел* хуже *Местного Духовного Собрания*? Русская терминология бахаи только-только создается, и какой она в конце концов будет, зависит от нас с вами. Поэтому просим высказывать свои мнения, а также просим компетентных людей сообщить нам исходные персидские эквиваленты английских терминов *fireside*, *deepening* и *dispensation*.

Работа над толковым словарем терминов и понятий бахаи продолжается.

A MEETING OF BAHA'I TRANSLATORS

In January, 1991 Baha'i translators met in Moscow to discuss many problems to do with translating the Baha'i Writings. One of these was the question of terminology. It was decided that the traditional words like bakhaist, bakhaizm, Dukhovny Soviet (Spiritual Assembly) should no longer be recommended for use. It was also found that loanwords from English should not be blindly implanted into Russian and that Persian equivalents sometimes would sound better to the Russian ear.

---

* Как насчет *вечеря*?

1 См. статью *Диспенсационализм* в словаре *Протестантизм*, *М.: Политиздат, 1990*.

Статистика бахаи

(вместо юмористической страницы)

По результатам изучения статистики деклараций за первые два года существования группы бахаи в Москве, было обнаружено, что зависимость суммарного числа деклараций довольно точно следовала экспоненциальной зависимости вида $N = 3.63\ exp(0.136t)$, где N - суммарное число деклараций на время t в месяцах, отсчитанное от марта 1989 года. Показатель 0.136 означает, что каждый московский бахаи "производит" всего лишь 0.136 новых бахаи за месяц, то есть одного целого за семь с лишним месяцев. Несмотря на эту кажущуюся низкой интенсивность, каждые пять месяцев число бахаи удваивается, каждые 17 месяцев - удесятеряется. За год бахаизированность московского населения возрастает в среднем впятеро.

Если найденная зависимость сохранится, то к марту 1991 года в Москве будет сделано в сумме 95 деклараций; к марту 1992 года - 485; к марту 1993 - 2483, а к марту 1994 - 12698. Бахаи номер 1000 должен появиться в августе 1992 года; номер 10000 - в январе 1994; стотысячный бахаи - в июне 1995 года; миллионный - в ноябре 1996 года. Все десятимиллионное население Москвы полностью бахаизируется по этой зависимости аккурат к Ризвану 1998 года!

Таким образом, тот, кто стал бахаи пять минут назад, через пару лет попадет в "старые" бахаи, а через шесть-семь лет будет называться патриархом. Это, пожалуй, шутка, хотя и не без намека...

THE BAHA'I STATISTICS

On examining the figures of Baha'i declarations in Moscow in 1989-1990, it was found that they have an exponential time function. Every five months the number of Baha'is doubles. If this were to continue, there would be some 10,000 Baha'is by 1994 and one million by 1996...

****

ОБРАЩЕНИЕ АССОЦИАЦИИ БАХАИ-ДЕЯТЕЛЕЙ КУЛЬТУРЫ

Мы, нижеподписавшиеся бахаи-деятели культуры и искусства, обращаемся ко всем нашим коллегам-бахаи СССР с призывом объединиться в Ассоциацию "ЧЕРЕЗ КУЛЬТУРУ И РЕЛИГИЮ - К ЕДИНСТВУ".

Основой духовной деятельности нашей Ассоциации, безусловно, является учение Баха-Уллы.

Согласно посланию Всемирного Дома Справедливости, Ассоциация будет устанавливать, укреплять и расширять связи с общественными организациями на благо мира и единства всего человечества.

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ АССОЦИАЦИИ

1. Объединение, взаимопроникновение и обогащение духовной культуры всех народов нашей страны, приобщение к мировому культурному процессу.

2. Оказание моральной и материальной поддержки творчески одаренным личностям.

3. Оказание помощи начинающим молодым талантам.

4. Благотворительная деятельность.

5. Пропаганда всех видов творческой деятельности путем организации выставок, концертов, творческих встреч, кинопросмотров и т.д. Распространение учения Баха-Уллы в области изобразительного искусства.

6. Установление международных культурных связей с нашими зарубежными коллегами.

"МЫ ВСЕ ПЛОДЫ ОДНОГО ДЕРЕВА И ЛИСТЬЯ ОДНОЙ ВЕТВИ"

Ренат Ибрагимов, певец, Казань
Ашраф Гейбатов, художник, Москва
Лев Евграфов, музыкант, Москва
Гусейн Ахундов, художник, Москва
Ильдар Зарипов, художник, Москва
Шамиль Фаттахов, режиссер ТВ, Казань
Георгий Львов, художник, Киев
Вивьенн Боган, художник, Москва
Александр Лоскутов, дизайнер, Москва
Михаил Абрамов, фотохудожник, Москва
Жанна Мосикова, музыкант, Москва
Виктория Мартынова, журналист, Москва
Руслан Даминов, певец, Казань
Владислав Чеботарев, кинорежиссер, Москва
Альфия Чеботарева, киносценарист, Москва
Венера Нуржатова, искусствовед, Москва

Одной из первых акций Ассоциации будет устройство выставок работ художников-бахаи СССР. Ассоциация приглашает участвовать в ней всех, желающим выставить свои работы. Обращайтесь к Ашрафу Гейбатову, 123056 Москва, Б. Грузинская, 62, кв. 23; тел. (095)2549567

ПРОЕКТЫ ПОЕЗДОК СТРАНСТВУЮЩИХ УЧИТЕЛЕЙ в 1991 году

Проект "Буквы Живого-II"

Волгоград (24 марта-7 апреля)
Минск (23 июня-7 июля)
Кишинев (7-21 июля)
Новосибирск,
Ереван-Тбилиси (4-18 августа)
Ташкент-Фрунзе (18-31 августа)
Транссибирский экспресс - через *Иркутск, Улан-Удэ* - *в Улан-Батор*
Краснодар и Ростов-на-Дону (21 июля-4 августа)

"Целевые" города проекта "Буквы Живого" - *Ростов-на-Дону, Хабаровск, Уфа.* "Целевые" города для образования Местных Духовных Собраний - *Минск, Кишинев, Краснодар, Иркутск, Тбилиси, Ереван, Ташкент, Фрунзе.*

Более подробную информацию можно получить в Восточном Бюро Национального Цеитра бахаи Германии (*Ms Gitta Schumann, Eppsteiner Str. 89, Hofheim-Langenhain, D-6238 Germany*)

Маршруты Советско-Американского Общества Сотрудничества

Москва-Киев-Львов (26 декабря 1990-9 января 1991)
Москва-Алма-Ата-Самарканд-Ташкент (22 декабря 1990-5 января 1991)

Москва-Киев-Одесса (21 февраля-7 марта)
Москва-Одесса-Черное Море (21 марта-4 апреля)
Москва-Киев-Алма-Ата (25 апреля-9 мая)
Москва-Львов-Кишинев-Ялта-Гурзуф-Одесса (весна 1991)
Москва-Улан-Удэ-Иркутск (7-21 июня)
Москва-Улан-Удэ-Иркутск-Северобайкальск-Киев (11 июля-1 августа)
Москва-Улан-Удэ-Северобайкальск-БАМ-Киев (1-15 августа)
Москва-Киев-Ленинград (5-19 сентября)

Более подробную информацию можно получить в Советско-Американском Обществе Сотрудничества
Soviet-American Cooperation Society, Inc.
P.O. Box 206, Glenwood Spings, CO 81602
tel. 303/9452558
fax 303/9452559

Проекты агентства Connecting the World

(маршруты уточняются)

"Дух Ширазa": Одесса-Черновцы-Минск-Львов (5-23 ноября 1990)
"Школа бизнеса бахаи"; проект "Дух Тегерана" (22 февраля-11 марта)
"Дух Йезда" (6-21 апреля)
Форум ответственности родителей (18 мая-2 июня)
"Колхоз" - в одном из крупных колхозов Одесской области (7-23 июня)
"Молодежь может сдвинуть мир" (5-29 июля)
"Урок мира" (24 августа-7 сентября)
"Форум женщин" (23 сентября-7 октября)
"Поездки профессионалов" (19 октября-9 ноября)
"Школьный класс" (14 декабря-2 января 1992)

Более подробную информацию можно получить по адресу
International Soviet Resources, Inc.
P.O.Box 785 Gainesville, Georgia 30503 USA
tel. (404)5320430

В 1991 году в СССР побывают также следующие лица, которые проведут углубления с друзьями в разных городах.

Январь:
Г-н Кьюмарз Изади (Финляндия) - Душанбе, Самарканд

Февраль:
Г-н Хушанг Балазаде (Люксембург) - Баку, Гянджа
Семья Энаяти (Германия) - Душанбе, Самарканд, Ташкент
Шахаб Мешки (Германия) - Ереван, Тбилиси
Саид Мотамед (Германия) - Ашхабад, Мары
Аннелизе Бопп (Германия) - Казань, Москва
Беньямин Хельмле (Никарагуа/Германия) - Кишинев
Бетти Рид (Шотландия) - Ленинград (возможно, также Ленинград и Мурманск)

Апрель:
Камбиз Пусчи (Австрия) - Баку, Гянджа
Д-р Сохраб Фаридани (Германия) - Душанбе, Самарканд
Г-н Форгани (Испания) - Ашхабад, Мары
Биджан и Тахире Собхани (Германия) - Казань, Москва
Зия Забихи (Германия) - Улан-Удэ, Улан-Батор
Фолькер и Анке Гроссманн (Бельгия) - Ленинград (возможно, также Петрозаводск и Мурманск)

Июнь:
Д-р Ахмадпур Милани (Германия) - Баку, Гянджа
Г-н Маани (Австрия) - Душанбе, Самарканд, Ташкент
Г-н Никола Тоуфиг (Германия) - Ереван, Тбилиси
Г-н Кьюмарз Изади (Финляндия) - Ашхабад, Мары
Г-н Хабибулла Намдар (Германия) - Мары
Г-н Геста Ройтер (Германия) - Казань, Москва
Г-жа Доротея Фаридани (Германия) - Краснодар
Г-н Адам Робертс (Великобритания) - Ленинград (возможно, также Мурманск)
Советник Агнес Газневи, д-р Биджан Газневи (Швейцария) - Улан-Удэ, Улан-Батор

Сентябрь:
Г-н Мехрабхани (Испания) - Ереван, Тбилиси

****

ОБЪЯВЛЕНИЯ

ANNOUNCEMENTS

Издательство "Уральский университет" выпустит в IV квартале 1991 года книгу Дж. Эсслемонта *Баха-Улла и Новая Эра.* Ориентировочная цена - 3 рубля, планируемый тираж - 10 тыс. экз., однако, если наберется достаточное число заявок, тираж будет увеличен. Для оформления заявки обращай тесь по адресу: *620219 Свердловск, ГСП 830, ул. Ленина, 13, Главному редактору Ольге Ивановне Бриль.*

The Ural University Publishers will issue J.E. Esslemont's *Baha'u'llah and the New Era* in October-December, 1991. Those interested may order copies from the above address.

Община бахаи в Таллинне предлагает *Сокровенные Слова, Обещание Мира во Всем Мире* и "маленькие" молитвенники на русском языке. Заказать их можно по адресу: *200001 Таллинн, а.я. 3584, Джону Линдсею.*

In Tallinn, copies of *Hidden Words, Promise of Word Peace* in Russian have been printed, also available are "small" Russian prayer-books. Orders should be sent to Mr John Lindsay (address above).

BEL - Лига эсперантистов-бахаи организует с 22 по 26 мая 1991 *семинар в Белостоке* (Польша). Планируется участие около ста человек из разных стран мира. Стоимость участия, включая жилье и питание (экскурсии отдельно):

	до 31.1.91	до 15.4.91	на месте
Категория А:	100 гульденов	120 гульденов	140 гульденов
Категория В:	220000 злотых	260000 злотых	300000 злотых

По категории А проходят участники из стран с конвертирумой валютой; по категории В - все остальные.

Расчетный счет BEL - *"belxu", CO, Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam* (кат. А);
счет Фонда Заменгофа *502192211323 в NBP Oddzial Okregowy Bialystok* (кат. В)
Более подробную информацию вы можете получить по одному из следующих адресов:
Bernhard Westerhoff, Ulrichstr. 20, D6000 Frankfurt/M., Germany
tel. (49)(0)69519845
Вильям Бердышев, 125502 Москва, Петрозаводская, 9-4-543

BEL, the Baha'i Esperanto League arranges a meeting at Zamenhof Centre in Bialystok, Poland in May, 1991. Those interested please contact the above addresses.

****

ИЩУТ ДРУЗЕЙ ПО ПЕРЕПИСКЕ:

Две молодые семьи бахаи из Великобритании ищут контактов с молодыми бахаи из России (главным образом, Москва и Центральные районы). Переписка по-английски.

Kitt + Vafa Ram, 103 Windfield, Mead Row, Godalming, Surrey, GU7 3HT, U.K.

Охотно вступлю в переписку по-русски или на эсперанто с бахаи во всем мире.

Юлия Петрова, Дзержинского, 132,
673210 Хилок Читинской области

PEN-PALS LOOKED FOR

Two young Baha'i couples are looking for pen-friends in Russia, preferably in Moscow and the Central Region. Correspondence in English, to:

Manijeh + David Smith, Lammas Cottage, Epsom Road, Leatherhead, Surrey, KT22 8UJ, U.K.

Volonte korespondos ruse au Esperante kun Bahaanoj en la tuta mondo.

Julia Petrova, Dzerzinski str. 132
Hilok, SU-673210

Редакционная коллегия:	Editorial Board
Вивьенн Боган *Станислав Концебовский* *Ашраф Гейбатов* *Елена Коняева*	*Vivienne Bogan* *Stanislav Koncebovski* *Ashraf Geibatov* *Elena Konyaeva*

Адрес редакции:
107014 Москва, а.я. 125,
Станиславу Концебовскому
тел. (095)2682808
факс (095)1865383

Our address:
c/o Stanislav Koncebovski
P.O. Box 125, Moscow
SU-107014
tel. ++007-095-2682808
fax ++007-095-1865383